

273

Übersetzung der „Volllesungen“

Dr. Tydaneu



Budapest

VII Kellő = utiza 4

Herrn Hofrat Dr. J. Goldziker

Издательское Общество  
"БРОКГЛУЗЪ-ЕФРОНЪ"

Kratschnowski

UNITED STATES  
ARMY



S.-Peterburg.,  $\frac{20}{II}$  -  $\frac{5}{III}$ , 1912.



Kulturbestrebungen

Hochgeschätzter  
Herr Professor,

Gleichzeitig wird Ihnen zwei Exemplare Ihres Buches „Vorlesungen über den Islam“ in russische Übersetzung abgesendet. Sie werden leicht bemerken können, dass die russische Ausgabe vom Original im folgenden abweicht: 1) dem Buche ist der Aufsatz des bekannten H. Vamberg „Die Kulturbestrebungen der Tataren“ hinzugefügt worden; 2) es sind die Anmerkungen, die vorwiegend auf Fachgenossen Rücksicht genommen, abgekürzt, da die russische Ausgabe für den breiten Kreisen bestimmt ist, dage-

gen ist die Inhaltsübersicht detaillirt;  
3) der Index des Originals ist in die russi-  
sche Ausgabe nicht übergetragen.

Ich erlaube mir die Hoffnung zu hegen,  
dass Sie die genannten Abweichungen für  
recht erkennen und auch dafür, dass Ihres  
Buch ohne Ihres Wissens übersetzt und gedruckt  
worden, uns nicht streng beurteilt werden:  
der Mangel einer Konsentin hat solche aus-  
malen Bedingungen mit gebracht, dass  
der russische Herausgeber auch beim  
besten Willen mit den ausländischen  
Verfassern in eine Abrede zu kommen,  
das nicht im Stande ist.

Irgentlich Herausgeber  
Dr. J. Bickermann.